Loving in truth

Amando veramente

Loving in truth, and fain in verse my love to show,

Amando veramente e volendo mostrare il mio amore in versi,

That she (dear she) might take some pleasure of my pain,

(affinchè) che lei (cara lei) potesse trarre del piacere dal mio dolore (sforzi),

Pleasure might cause her read, reading might make her know;

Il piacere potrebbe indurla a leggere, leggere potrebbe farle conoscere;

Knowledge might pity win, and pity grace obtain;

La conoscenza potrebbe conquistare la pietà, e la pietà ottenere la grazia;

Cercai parole adatte per dipingere il volto piu’ nero della sofferenza,

I sought fit words to paint the blackest face of woe,

Studiando delle belle invenzioni, per intrattenere il suo spirito;

Studying inventions fine, her wits to entertain;

Oft turning others’ leaves, to see if thence would flow

Spesso girando le pagine degli altri, per vedere se da lì scorresse

Some fresh and fruitful showers upon my sunburnt brain.

Delle piogge fresche e fertili sul cervello bruciato dal sole.

But words came halting forth, wanting Invention’s stay;

Ma le parole vennero avanti esitanti, mancando l’appoggio dell’Invenzione;

Invention, Nature’s child, fled step-dame Study’s blows;

L’invenzione, figlio della natura, fuggì dai colpi dello Studio sua matrigna;

E i piedi degli altri continuavano a sembrare estranei sulla mia strada.

And others’ feet still seemed but strangers in my way.

Thus great with child to speak, and helpless in my throes,

Così incinto di parlare, e indifeso nelle mie doglie,

Biting my truant pen, beating myself for spite,

Mordendo la mia penna fannullona, prendendomela con me stesso per rabbia,

“Fool,” said my Muse to me, “look in thy heart, and write.”

Sciocco, mi disse la mia Musa, guarda nel tuo cuore e scrivi.